

# **Verbes et constructions de *donner* en corpus comparables catalan, castillan, roumain**

Alexandra Corina Stavinschi

LaTTiCe, CNRS UMR 8094

Projet ENS Labex TransferS

15 juin 2015, Journée d'étude ENS Paris

# I. Introduction

- Étude de trois langues romanes (3 sur 5)

**roumain, catalan, espagnol**, italien, français

- Le roumain:

1. la reprise obligatoire par un pronom personnel complément atone du pronom relatif COD ou COI au datif sans préposition qui introduit une proposition relative, reprise effectuée dans la relative : *Tânărul căruia i-am dat cheia este fiul meu* « Le jeune homme à qui j'ai donné la clé est mon fils ».

2. le supin: mode verbal qui exprime l'action à accomplir, étant marqué dans cet emploi par la préposition *de* : *Profesoara ne-a dat de rezolvat multe probleme* « La prof nous a donné à résoudre beaucoup de problèmes ».

3. les cas: nominatif, accusatif, datif, génitif, vocatif

# Plan

- I. Introduction
- II. Etiquetage Analec
- III. Les constructions dans les trois langues
- IV. Dimension Directionnelle
- V. Dimension Produit/Résultat
- VI. Dimension Causative
- VII. Donner = Être
- VIII. Conclusions et Perspectives

## Gestion des unités

Unité: verb verb-2 0 Créer Supprimer Rectifier une borne

## La llegenda de Sant Jordi

a molt i molt de temps, el poble de Montblanc era devastat per un monstre ferotge i terrible, que podia caminar, volar i nedar, i tenia un alè tant pudent, que des de molt lluny amb les seves alenades enverinava l'aire i produïa la mort a tots els qui el respiraven.

El monstre era l'estrall dels ramats i les persones, i per tota aquella contrada regnava el terror més profund. Preocupats per la situació, els habitants de Montblanc van pensar en donar al drac, cada dia de menjar a una persona, per intentar calmar-lo. El problema, era trobar la persona que vulgues sacrificar-se cada dia per ser devorada pel drac.

I així fou com després d'una llarga discussió, els vilatans van decidir sortejar cada dia qui seria la persona que aniria a para a l'estomac del drac. I així ho feren, i sembla ser que la jugada els va sortir bé, l'abominable bèstia se'n deuria sentir satisfeta, perquè deixà de fer estralls i malifetes per aquelles terres.

Però heus aquí que un dia, la sort feu que li toqués ser devorada a la filla del rei. La jove princesa era molt simpàtica, amable, bonica i elegant. Tenia el cor de tots els ciutadans robats, i per aquest motiu centenars s'oferiren per substituir-la. Però el rei, afligit i adolorit, fou just i sever, la seva filla era com qualsevol altre. Si li havia tocat hi havia d'anar.

I així fou com la jove donzella sorti del castell per trobar-se amb la bèstia mentre tot el poble mirava desconsolat i afligit, com la princesa es dirigia cap al sacrifici. Però mentre la noia es dirigia cap al cau del monstre, un jove cavaller, amb una brillant armadura, muntat sobre un cavall blanc, es va presentar. La donzella se'l mirà i l'advertí:

- Fugiu! fugiu ràpidament d'aquí! noble cavaller, si us quedeu per aquí, apareixerà la bèstia i només us vegi us devorà.

El jove cavaller, se la mirà i li contestà

- No patiu jove donzella. Si sóc aquí es perquè hi he vingut expressament. He vingut des de molt lluny per protegir-vos a vós i a alliberar el vostre poble d'aquesta fera.

No va tenir temps ni de dir això que de cop i volta va sortir la fera davant l'horror de la princesa i el goig del cavaller. Va començar una intensa però breu lluita fins que el cavaller li va clavar una bona estocada amb la seva

## Champs de l'unité : "verb-2"

construction

direct transitive

context

els habitants de Montblanc van pensar en donar al drac, cada dia de menjar a una persona

glose

the inhabitants of Montbland AUX.PRET.3PL think in give.GERUND to dragon, every day to e

idiomatic expression

mode

null instantiation elements

infinitive

roles

tense

present

translation

the inhabitants of Montblanc decided to give to eat someone to the dragc

	<b>CONSTRUCTION GRAMMATICALE</b> (selon Florea et Fuchs 2010)	<b>EXEMPLES</b>
1 Construction Transitive	<b>V+SN</b>	<p><b>ro.</b> a da roade, rezultate; a da o receptie  <b>cat.</b> donar fruit; donar una festa, un ball, un dinar.  <b>cast.</b> dar fruto; dar tema para una composición</p>
2 Construction transitive locative	<b>V+prep+SN</b>	<p><b>ro.</b> fereastra dă la/spre/în stradă  <b>cat.</b> una finestra que dóna al jardí; la galeria donava damunt la mar.  <b>esp.</b> la puerta da a la calle; la ventana da al norte</p> <p><b>ro.</b> *soarele dă (bate soarele)  <b>cat.</b> *el sol dona (el sol toca)  <b>esp.</b> le da el sol toda la tarde</p> <p><b>(frapper)</b></p> <p><b>ro.</b> a da cu pumnul în masă  <b>cat.</b> la pedra despresa anà a donar en el mur  <b>esp.</b> ¿dónde te has dado?</p> <p><b>(sens figuré)</b></p> <p><b>ro.</b> a da în mintea copiilor ‘devenir gâteux’  <b>cat.</b> donar la cara, donar l'esquena.  <b>esp.</b> dar en el clavo, dar en el blanco ‘faire mouche’</p>

	<b>CONSTRUCTION GRAMMATICALE</b> (selon Florea et Fuchs 2010)	<b>EXEMPLES</b>
<b>3</b> Construction transitive double complémentation	<b>V + SN à SN</b>	<b>rom.</b> a da o palmă cuiva <b>cat.</b> donar cos a un projecte, a una idea <b>esp.</b> le dieron el oficio de canceller
<b>2</b> Construction infinitive	<b>V+à+Inf (cat., esp.) / V+ supin (rom.)</b>	<b>rom.</b> a da <u>de gândit</u> , a da <u>de băut</u> <b>cat.</b> donar a fer, donar a criar (a dida) <b>esp.</b> dar a entender, dar que pensar
<b>4</b> Construction pronominale	<b>Se V</b>	<b>rom.</b> * <u>mă dau (mă dau bățut)</u> <b>cat.</b> em dono: no trobo cap resposta; <u>les sabates li eren estretes, però ja se li han donat.</u> 'donner du jeu' <b>esp.</b> ya se ha dado el que disputaba; los zapatos dan de si
	<b>Se V + SN Se V + à + SN</b>	<b>rom.</b> <u>Își dau sfaturi; bărbații se dau la femei/ la fund/ la o parte</u> <b>cat.</b> es donen la mà ; donar-se a l'estudi/ a la beguda/ al joc / a la mala vida / a Déu <b>esp.</b> se dan los buenos días; darse al estudio/ al vino
	<b>Se V +(prép)+ SN/ adi</b>	<b>rom.</b> se dă drept altcineva; se dă mare <b>cat.</b> donar-se per satisfet, per ofès, per entès. <b>esp.</b> darse por vencido

# Le supin

- *Le "supin": un exemple d'emprunt terminologique grammatical* (Elena Negoită-Soare, 2001)

Formation:

- **Prép+ Participe passé** (ex: *îi dau de făcut*)

Définition:

- "Le supin est la forme nominale du verbe, située sur le même plan sémantique que l'infinitif avec lequel il entretient un rapport de synonymie, tous les deux définissant le procès, et homonyme du participe, dont il se distingue seulement par le fait qu'il est invariable et toujours précédé de prépositions" (Iordan & Robu 1978).

- présent dans relativement peu de langues
- exprime généralement une **intention**
- utilisé avec un verbe de **mouvement** (en règle générale)

Exemples:

- Și cel ce va da de băut unuia dintre aceștia mici numai un pahar cu apă rece (ref. Analec.19)  
that who AUX.FUT.3SG give to drink.PCPL one.DAT of these little\_ones only a glass of water cold
- Sfârșind Iisus de dat aceste învățături celor doisprezece ucenici ai Săi (ref Analec.20)  
finish.GERUND Jesus SUPIN.MARK give.PCP these teachings to\_the twelve disciples of His

# IV. Dimension Directionnelle

- A DA + ÎN (ref Analec 6, 10)
- A DA + JOS (ref Analec 75, 76, 26, 78)
- A DA + LA (ref Analec 7)
  
- Constructions Verbe Satellite (Slobin) :
  - îin : préposition
  - jos: adverbe
  - la: préposition



# A DA + ÎN

(ref Analec n°6)

La dimension sémantique directionnelle est présente dans:

*1. Slujitorii deteră în tâmpine (și în surle).*

servant.PL.DEF give.PRETERITE.3PL in drums

Les servants ont frappé les tambours (et les trompettes/  
flûtes)

# A DA + ÎN

A) Deteră în= Frame FRAPPER

- Ex.           dă în masă

B) Deteră în = PERFORMING ART (jouer) des instruments musicaux

(Tambours: ok, trompettes, ok flûtes, ok, \*violon: no, \*piano: 1 à l'exception de 1"da" dans le piano )

- > construction : DĂ +ÎN + OBJECT
- (DĂ + ÎN est extrêmement polysémique, plus de 20 expressions et idiomes)

# DĂ + ÎN

(ref Analec 10)

2. *Toți boierii și împăratul deteră în genunchi.*

all.MASC.PL boyard.PL.DEF and emperor.DEF  
give.PRETERITE.3PL in knee.PL

Tous les princes et les empereurs sont tombés sur  
leurs genoux.

# DA + LOCATIVE Jos

## Adverbe : ‘en bas’

- (ref Analec 75)
- 3. *Dă-te jos d-acolo, omule, ce mi te-ai făcut așa pitcoace de pasăre.*
- DONNER.IMPERATIVE.2SG REFL.2SG en\_bas.ADVERB de là, man.VOC
- Descends de là, homme.
- >construction : [da+jos+OBJECT] = ‘agentivité’ / ‘intentionalité’

sont aussi des dimensions sémantiques centrales

# DA + JOS

- (ref Analec 76)
- *4. Se dete jos, că n-avea ce face.*
- REFL give.PRETERITE.3SG down
- Il est descendu (il descend du ciel)
  
- (ref Analec 26)
- *5. Cum se dete jos, calul îi sărută mâna.*
- [dès que] REFL.PRON.3SG donner.PRETERITE.3SG en\_bas,  
[le cheval lui embrassa la main]
- Dès qu'il descendit....

- Ex 26, 75, 76, [da+ THEME + jos + LOCATIVE]
- Les dimensions de L'INTENTIONNALITÉ et de la CAUSALITÉ sémantique sont des dimensions essentielles dans DA + JOS
- le synonyme *a coborî ne* profile que la DIRECTION (pas l'INTENTIONNALITÉ): \**Soarele se dă jos / Soarele coboară*
- Da jos/ da la o parte/ \*da sus  
 'donner vers le bas' / 'donner de côté' / 'donner vers le haut'

# DA + LA (préposition) Locative

(Ref Analec 7)

8. *Il deteră pe la școli și filosofi.*

Glose: il.ACC donner.PRETERITE.3PL par écoles.PL et philosophes.PL

Traduction: il fut envoyé à fréquenter des écoles et classes de philosophie.

[AGENT +da+THÈME HUMAIN +Ia+LOCATION BUT]

→ LA LOCALISATION DE BUT EST PROFILÉE

# V. Dimension Produit/Résultat

## ‘PRODUIT’ / ‘RÉSULTAT’ = FOURNIR

- En français: *L'arbre donne des fruits. Ça donne un bleu*: le sujet n'est PAS un agent mais une SOURCE. Ce qui est profilé n'est pas l'INTENTIONNALITÉ mais la CAUSATION.

### 2. Toca el sol CAT

- ? *Dona* el sol. CAT
- *Da* el sol SPAN



# VI. Dimension Causative

Un événement de causalité (la Cause) provoque un événement de résultat (l'Effet). (FrameNet data, créé par 664, 08/2001)

- Le sens de 'causalité', essentiel dans *donner a* comme résultat parfois une équivalence du verbe avec FAIRE
  - Ex. CAUSATIVE (*dar un beso* (sp.)/ *fer un petó* (cat.)

3. ?*Em dóna mandra* CAT (ex. 272 occurrences google)

< me da pereza SPAN

Em fa mandra CAT (ex. 188000 occurrences google)

Glose: me.ACC donner.3SG paresse

- Traduction: cela me fatigue
  - FER + sentiment (positif ou négatif) = catalan
  - DAR + sentiment (positif ou négatif) = espagnol
- 4. *Aquesta pel·lícula em fa venir son* (CAT) ' Ce film me donne sommeil (FR), 'this film makes me feel sleepy'.

# VII. CAUSALITÉ – EXISTENCE

## DONNER vs ÊTRE

### DAR (castillan) / SER (catalan)

- Em dona igual CAT (test Google 292 000)
  - M'és igual (alguna cosa) CAT (test Google 743 000)
- « Això m'és igual ... m'és igual .. Saps tu on és Lapònia? - li va preguntar al ren. » (CAT)

DA IGUAL est préférable en espagnol et possible, mais pas préféré en catalan

Me da lo mismo// \*me es lo mismo

- Me da igual (SPA) (test Google 1 830 000)
- Me es igual (SPA) (test Google 584 000)

# Conclusion

- Pas de généralisation possible pour l'instant à ce stade
- À remarquer :
  - une possible tendance du **roumain** à employer 'donner' pour exprimer le **mouvement**, au sens littéral (cf. 1. *a da jos, la fund, la o parte*; 2. SUPIN) et figuré (cf. *a da prin cap/minte* 'passer par la tête', *a da pe la nas* 'passer devant le nez')
  - une tendance de l'**espagnol** à employer *dar* 'donner' comme **light verb**, là où le **catalan** emploie *fer* 'faire' (cf. esp. *dar un beso* vs. cat. *fer un petó*)
- Les approfondissements à conduire:
  - Analec: structure schéma et relations
  - La phraséologie en particulier avec les constructions transitives locatives
  - L'emploi du supin: quel est son emploi systématique ?

# Références

- Croft, W., 2012. Verbs, Aspect and causal structure.
- Levin, B., 1993. English verb classes and alternations.
- Newman, J., 1998. The linguistics of Giving.
- Newman, J., 1996. Give, a cognitive linguistic study.
- Levin, B. Rappaport, M., 2005. Argument realization.
- LSA class 2011, Verbs and constructions, Bouveret and Sweetser, University of Boulder, Colorado.

Merci

Mulțumesc

Moltes gràcies

Muchas gracias